

**АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН
В ЛИТЕРАТУРЕ СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ.
К 220-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПОЭТА**

ALEXANDER PUSHKIN IN NORDIC LITERATURE.
DEDICATED TO THE 220th ANNIVERSARY
OF THE BIRTH OF THE POET



©Иллюстрации Евгении Двоскиной

ДОРОФЕЕВА Елена Аркадьевна / DOROFEEVA Elena
Литературовед, переводчик / Literary scholar, translator
Россия, Москва / Russia, Moscow
elenador25@yandex.ru

ПУШКИН В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ PUSHKIN IN WORLD LITERATURE

Abstract: The paper gives a short outline of the history of translating Alexander Pushkin's literary works into major European languages.

Ключевые слова / Keywords: А. С. Пушкин, мировая литература, переводы / Alexander Pushkin, world literature, translations



6 июня 2019 г. исполнилось 220 лет со дня рождения Александра Сергеевича Пушкина (1799–1837). Интерес к творчеству и личности русского поэта не ослабевает: и в России, и в мире его произведения продолжают переиздавать, выходят новые переводы, исследования и биографии.

В 2015 г. в Архангельске была издана уникальная книга. Она содержит всего одно стихотворение «Я помню чудное мгновенье...», переведённое на 210 языков мира. На 140 из них переводы были сделаны впервые, специально для данного издания¹. Автор идеи и составитель, директор Архангельского литературного музея Борис Егоров, работал над книгой около четырёх лет. Над переводами

трудилась как профессиональные литераторы, так и преподаватели, студенты, сотрудники посольств разных стран. Стихотворение смогут теперь прочитать носители самых редких языков: брибри, гуарани, кечуа, майя, маори, пушту, санго, фанг, челуба и многих других. В книгу вошли и переводы на скандинавские (датский, шведский, норвежский, исландский) и финский языки. Не все переводы

¹ *Пушкин А. С. «Я помню чудное мгновенье...» = «A wondrous moment I remember...»: Сборник переводов одного стихотворения на языки народов мира / Сост., подгот. текстов и указателей Б. М. Егоров. Архангельск, 2015.*

отличаются высоким качеством, ведь некоторые из них были выполнены энтузиастами. Отдельные варианты больше похожи на подстрочники, как выверенные и точные, так подчас и очень вольные. Тем не менее книга показала, что стихотворение Пушкина, написанное более 190 лет назад, и сегодня вызывает интерес у представителей разных культур, что неповторимый поэтический язык Пушкина поддаётся переводу, даже на языки, столь не похожие на русский по своему лингвистическому строю.

6 июня 2017 г. в Российской государственной библиотеке (РГБ) проходил круглый стол «Пушкин на всех языках», собравший филологов, литературоведов, поэтов, общественных деятелей из многих стран. Прозвучали стихотворения поэта на английском, французском, арабском, татарском, персидском, китайском, азербайджанском языках. Была открыта выставка изданий произведений А. С. Пушкина, выходявших на разных языках мира за последние сто лет. Коллекция изданий Пушкина в РГБ насчитывает несколько десятков тысяч наименований.

В 2019 г. Ульяновская областная научная библиотека запустила Международный конкурс «#ПушкинLike: читаем Пушкина на языках народов мира», приуроченный к юбилею поэта. По словам организаторов, «конкурс призван сплотить представителей разных национальностей, граждан России и других государств вокруг традиционных ценностей — любви к слову, литературному наследию, лучшим традициям прошлого — и наладить творческий диалог между культурами во имя будущего»².



*Пушкин подписывает
книги
на встрече с читателями
в библиотеке*

Обратимся к истории переводов произведений А. С. Пушкина на языки мира. Знакомство европейского читателя с произведениями русского поэта началось очень рано. Уже в начале 1823 г. появился немецкий перевод отрывка из «Руслана

² Подробнее о конкурсе, приём заявок на который продлится до конца 2019 г., см. на сайте библиотеки: Международный конкурс #ПушкинLike: читаем Пушкина на языках народов мира // Дворец книги — Ульяновская областная научная библиотека имени В. И. Ленина [Электронный ресурс]. URL: <http://uonb.ru/about/1-news/6047-news> (25.12.2019).

и Людмилы» и эпитаграммы «История стихотворца» в книге К. Ф. фон дер Борга «Поэтические произведения русских»³. Одновременно с этим переводом тот же отрывок из «Руслана и Людмилы» был издан на французском языке в «Русской антологии» Эмиля Дюпре де Сен-Мора⁴. Наибольшей популярностью Пушкин пользовался в Германии, где помимо переводов отдельных его произведений уже в 1840 г. впервые появилось собрание сочинений русского поэта (знаменитый двухтомник в переводе Роберта Липперта⁵).

«Пушкин в переводах на немецкий наиболее точен, с известными оговорками полон, художественен», — отмечал Павел Наумович Берков (1896–1969) в статье «Пушкин в переводах на западноевропейские языки» (1937)⁶. Автор статьи, изданной в год столетия со дня смерти поэта, подробно останавливается также на французских, английских и итальянских переводах. Он ставит важный вопрос о роли переводов как одного из показателей интереса к писателю и оценки

понимания его творчества: «Если перевод вообще является своего рода толкованием переводимого писателя, то перевод поэта и, главным образом, выбор его произведений для перевода создает уже образ этого поэта, служит выражением понимания данного автора; благодаря этому, выдвигаются одни мотивы его творчества, замалчиваются другие, и в результате почти всегда получается одностороннее освещение дарования поэта»⁷. П. Н. Берков анализирует интерес к разным произведениям Пушкина в разных странах в разные исторические периоды.

Важным текстом для понимания значения Пушкина для мировой литературы и изучения истории переводов его поэзии на языки мира



³ Borg K. F. von der. Poetische Erzeugnisse der Russen: Ein Versuch. Dorpat, 1820. Bd. 1; Riga; Dorpat, 1823. Bd. 2. Во втором томе на с. 304 эпитаграмма Пушкина «История стихотворца»; на с. 364–374 большой отрывок из первой песни «Руслана и Людмилы»; на с. 403–404 небольшая статья о Пушкине.

⁴ Anthologie russe, suivies de poésies originales / Par P. J. E. Dupré de Saint-Maure. Paris, 1823. На с. 80–81 вступительная заметка о Пушкине, а на с. 82–89 большой отрывок из первой песни «Руслана и Людмилы». О Пушкине составитель пишет и в общей вступительной статье на с. XXII.

⁵ Puschkin A. Dichtungen / Aus dem Russischen übersetzt von Dr. R. Lippert: In 2 Bde. Leipzig, 1840.

⁶ Берков П. Н. Пушкин в переводах на западноевропейские языки // Вестник Академии наук СССР. М.; Л., 1937. № 2–3. С. 222.

⁷ Там же. С. 221.

является статья Владимира Ильича Нейштадта (1898–1959) «Пушкин в мировой литературе», также написанная в 1937 г.⁸ Автор приводит интересные данные: уже при жизни Пушкина (в 1823–1836 гг.) за рубежом было опубликовано 75 переводов на двенадцати языках: немецком, французском, шведском, английском, польском, итальянском, сербском, чешском, молдавском, украинском, грузинском и армянском. Такого международного успеха не было ни у кого из современников Пушкина. К числу первых лучших переводов Пушкина автор относит перевод Адама Мицкевича на польский язык лирического стихотворения «Воспоминание» (1829). В последующий период, вплоть до времени написания В. Нейштадтом данной статьи, по сведениям автора, существовал более 1750 переводов из Пушкина на 93 языка (к сожалению, мы не имеем подобной статистики сегодня). Среди лучших трудов называются несколько переводов «Евгения Онегина»: польский, выполненный Л. Бельмонтом (1902), шведский перевод А. Йенсена (1889) и датский перевод П. А. Розенберга (1930).

В конце XX в., в ходе подготовки к двухсотлетию со дня рождения Пушкина отечественными филологами-пушкинистами была выполнена уникальная работа: из множества переводов стихотворений Пушкина на основные европейские языки были отобраны лучшие. Так появился трехтомник «А. С. Пушкин. Избранная поэзия в переводах на английский, французский и немецкий языки» (1999). Опубликованный 20 лет назад, этот труд и сегодня не потерял своей ценности и актуальности, в том числе благодаря историко-филологическим очеркам, открывающим каждый том. Они написаны известными филологами, специалистами по теории и практике перевода: Ростиславом Юрьевичем Данилевским (р. 1933) — о немецких переводах, Андреем Александровичем Липгартом (р. 1970) — об английских и Ефимом Григорьевичем Эткиндоном (1918–1999) — о французских.

На примере этой антологии академик Евгений Петрович Чельшев (р. 1921) подробно рассмотрел проблему перевода поэтического наследия А. С. Пушкина на иностранные языки, проанализировав различные подходы к переводам пушкинских текстов, в том числе «Евгения Онегина», в своём исследовании «Из истории постижения смыслов пушкинского текста: проблемы языка, понимания и культуры перевода» (2015)⁹.

⁸ *Нейштадт В.* Пушкин в мировой литературе // Сто лет со дня смерти А. С. Пушкина: Труды Пушкинской сессии Академии наук СССР. М.; Л., 1938. С. 229–280. См. также другую статью того же автора: *Его же.* Пушкин в оценке западноевропейской критики // Вестник Академии наук СССР. М.; Л., 1937. № 2–3. С. 199–219.

⁹ *Чельшев Е. П.* Из истории постижения смыслов пушкинского текста: проблемы языка, понимания и культуры перевода // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. 2015. Т. 10. Вып. 1. Пространство и время текста. URL: http://j-spacetime.com/actual%20content/t10v1/2227-9490e-aprovr_e-ast10-1.2015.61.php (25.12.2019).

Отдельной, очень интересной темой является история переводов «Евгения Онегина». К примеру, на английском языке только в XXI в. вышло семь различных переводов, а если учитывать переводы прошлых столетий, то их было не менее 15¹⁰. Большие споры среди филологов и литераторов вызвал перевод Владимира Набокова (1964), выполненный ритмической прозой¹¹. По мнению писателя, невозможно сохранить уникальную форму пушкинской строфы, не исказив при этом смысл. «В своей книге о Пушкине и во множестве полемических статей, где я уничтожил атаковавших меня невежда, я объяснил и показал, что рифмованный перевод Онегина невозможен, ибо пришлось бы постоянно искажать смысл, чтобы получить точное число слогов и найти рифму, как правило, весьма банальную. <...> Подстрочный перевод с объяснением текста и обширными заметками останется для меня навсегда единственно возможным инструментом»¹². «Ради полноты смысла» Набоков и пожертвовал элементами формы, снабдив свой текст уникальным, превышающим тысячу страниц комментарием, работа над которым длилась более десяти лет. Труд писателя снискал и восторги, и упрёки как со стороны критиков и коллег по перу, так и со стороны читающей публики.

Онегин, добрый мой приятель



Однако, несмотря на категоричный приговор Набокова, переводчики из разных стран мира продолжают браться за эту почти невыполнимую задачу, и количество переводов «Евгения Онегина» постоянно растёт. Один из них, созданный известным американским поэтом, переводчиком и композитором Джулианом Лоуэнфельдом (*Julian Henry Lowenfeld*, p. 1963), был издан недавно

¹⁰ История переводов произведений Пушкина на английский язык с полезными ссылками, включающими общедоступные интернет-ресурсы с текстами и комментариями, можно найти в статье: Бугреева Е. А. Переводы и переводчики произведений А. С. Пушкина на английский язык: история и современность // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 21. Нижний Новгород, 2018. С. 8–23.

¹¹ *Pushkin A. Eugene Onegin: A Novel in Verse / Transl. from the Russian, with a commentary, by V. Nabokov: In 4 vols. New York, 1964.*

¹² Беседа Владимира Набокова с Пьером Домергом // Звезда. 1996. № 11. С. 62.

и в России. За свою книгу «Мой талисман. Избранная лирика и биография Пушкина» Лоуэнфельда, которого по праву считают одним из лучших переводчиков Пушкина, в 2010 г. был удостоен петербургской литературно-художественной премии «Петрополь». Он стал первым иностранцем, которому была присуждена премия. В 2018 г. двуязычное русско-английское издание вышло и в России, в издательстве «ИЦ Москвоведение».

Несколько лет назад в Великобритании вышла и новая биография русского поэта — «Короткая жизнь Пушкина», написанная английским поэтом и переводчиком русской литературы Робертом Чандлером (*Robert Chandler*, p. 1953)¹³.

Большое количество переводов «Евгения Онегина» выходило и на немецком языке. В частности, франкфуртское издательство «Штрёмфельд» (*Stroemfeld*) выпустило в 2009 г. интересный двухтомник: перевод комментария Набокова, и близкий ему по форме и духу перевод романа Пушкина на немецкий язык, выполненные американистом и русистом Сабиной Бауман (*Sabine Baumann*, p. 1966)¹⁴. Немецкая переводчица также предпочла свободному рифмованному переложению «Онегина» прозаическую точность и верность реалиям. За эту работу С. Бауман получила национальную переводческую премию.

Таким образом, и в XX, и в XXI вв. находились сторонники разных переводческих стратегий. Как справедливо отмечал известный литературовед М. П. Алексеев, «повторные усилия переводчиков приблизиться к пушкинскому тексту должны иметь в виду постоянное, методически возобновляемое намерение воспитать в иностранном читателе Пушкина возможность восприятия самого подлинника...»¹⁵. Именно к этой цели стремились и, надеемся, будут стремиться многочисленные переводчики Пушкина на языки мира — почитатели его таланта, готовые самоотверженно трудиться ради достижения одной цели — сделать лучшие образцы русской литературы и культуры ближе и понятней читателям своей страны.

Интерес к творчеству русского классика не угасает и в странах Северной Европы. Данный материал, состоящий из нескольких статей разных авторов, освещает историю переводов поэзии и прозы Пушкина на скандинавские и финский языки, а также касается более широкой темы — восприятия пушкинского наследия в Северной Европе в разные периоды истории.

¹³ *Chandler R.* A Short Life of Pushkin. London, 2017.

¹⁴ *Puschkin A.* Eugen Onegin: ein Versroman / Aus dem Russischen von S. Baumann unter Mitarbeit von C. Körner ; Vorwort, Einleitung und Kommentar von V. Nabokov aus dem Englischen von S. Baumann: In 2 Bde. Farnkfurt am Main, 2009.

¹⁵ *Алексеев М. П.* «Евгений Онегин» на языках мира // Мастерство перевода. 1964. М., 1965. С. 286.

Список литературы

Алексеев, М. П. «Евгений Онегин» на языках мира / М. П. Алексеев // Мастерство перевода. 1964. — Москва : Советский писатель, 1965. — С. 273–286.

Берков, П. Н. Пушкин в переводах на западноевропейские языки / П. Н. Берков // Вестник Академии наук СССР. — Москва ; Ленинград : Издательство АН СССР, 1937. — № 2–3. — С. 220–229.

Беседа Владимира Набокова с Пьером Домергом // Звезда. — 1996. — № 11. — С. 56–64.

Бугреева, Е. А. Переводы и переводчики произведений А. С. Пушкина на английский язык: история и современность / Е. А. Бугреева // Проблемы перевода, языка и литературы : сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 21. — Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2018. — С. 8–23.

Международный конкурс #ПушкинLike: читаем Пушкина на языках народов мира // Дворец книги — Ульяновская областная научная библиотека имени В. И. Ленина [Электронный ресурс]. — URL: <http://uonb.ru/about/1-news/6047-news>. — (25.12.2019).

Нейштадт, В. Пушкин в оценке западноевропейской критики / В. Нейштадт // Вестник Академии наук СССР. — Москва ; Ленинград : Издательство АН СССР, 1937. — № 2–3. — С. 199–219.

Нейштадт, В. Пушкин в мировой литературе / В. Нейштадт // Сто лет со дня смерти А. С. Пушкина : труды Пушкинской сессии Академии наук СССР. — Москва ; Ленинград : Издательство АН СССР, 1938. — С. 229–280.

Пушкин А. С. «Я помню чудное мгновенье...» = «A wondrous moment I remember...»: сборник переводов одного стихотворения на языки народов мира / А. С. Пушкин ; сост., подгот. текстов и указателей Б. М. Егоров. — Архангельск : Архангельский литературный музей, 2015. — 544 с.

Чельшев, Е. П. Из истории постижения смыслов пушкинского текста: проблемы языка, понимания и культуры перевода / Е. П. Чельшев // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. — 2015. — Т. 10, вып. 1 : Пространство и время текста. — URL: http://j-spacetime.com/actual%20content/t10v1/2227-9490e-aprovvr_e-ast10-1.2015.61.php. — (25.12.2019).

Anthologie russe, suivies de poésies originals / par P. J. E. Dupré de Saint-Maure. — Paris : C. J. Trouvé, 1823. — 360 p.

Borg, K. F. von der. Poetische Erzeugnisse der Russen : ein Versuch / K. F. von der Borg. — Dorpat : J. C. Schönmann, 1820. Bd. 1. — 354 s.; Riga ; Dorpat : Hartmann, 1823. — Bd. 2. — 415 s.

Chandler, R. *A Short Life of Pushkin* / R. Chandler. — London : Pushkin Press, 2017. — 112 p.

Puschkin, A. *Dichtungen* / A. Puschkin ; aus dem Russischen übersetzt von Dr. R. Lippert : In 2 Bde. — Leipzig : W. Engelmann, 1840.

Pushkin, A. *Eugene Onegin : a Novel in Verse* / A. Pushkin ; transl. from the Russian, with a commentary, by V. Nabokov: In 4 vols. — New York : Bollingen Foundation, 1964.

Puschkin, A. *Eugen Onegin : ein Versroman* / A. Puschkin ; aus dem Russischen von S. Baumann unter Mitarbeit von C. Körner ; Vorwort, Einleitung und Kommentar von V. Nabokov aus dem Englischen von S. Baumann: In 2 Bde. — Frankfurt am Main : Stroemfeld, 2009.